

◎ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とスペイン王国政府との間の協定

(略称) スペインとのワーキング・ホリデー協定

二〇一七年 四月 五日 東京で

二〇一八年 五月 二九日 告示

(外務省告示第一九一号)

二〇一八年 六月 一三日 効力発生

目次

前文	九一
第一条 査証の無償発給	九一
第二条 査証の申請	九二
第三条 滞在及び就労の許可	九二
第四条 発給する査証の数等の通報	九二
第五条 国内法令の遵守	九二
第六条 協定の実施	九三
第七条 効力発生、一時的な停止及び終了	九三
末文	九四

ページ

ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とスペイン王国政府との間の協定

日本国政府及びスペイン王国政府（以下「両締約国政府」といい、個別に「締約国政府」という。）は、
両国の間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、

両国の間の相互理解を促進することを目的としてそれぞれの国民、特に青少年に対し、他方の国の文化及び一般的な生活様式を正當に理解するための一層広範な機会を提供することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

いずれの締約国政府も、他方の国（以下「派遣国」という。）に居住する当該派遣国の国民に対し、当該派遣国の国民が次に掲げる要件を全て満たし、かつ、当該締約国政府が適宜と認めるときは、ワーキング・ホリデー査証を無償で発給する。

- (a) 主として休暇を過ごすために他方の国（以下「受入国」という。）に入国する意図を有すること。
- (b) ワーキング・ホリデー査証申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
- (c) 被扶養者を伴しないこと（被扶養者が当該締約国政府から発給されたワーキング・ホリデー査証その他の査証を所持する場合を除く。）。
- (d) 有効な旅券及び帰国のための切符又はそのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。
- (e) 受入国における滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持すること。

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
REGARDING A WORKING HOLIDAY SCHEME

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as the "Party"),
In a spirit of promoting closer co-operative relationship between the two countries, and

Desirous of providing wider opportunities for their nationals, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Party will issue, free of charge, to a national of the other country (hereinafter referred to as the "sending country") residing in that country a working holiday visa if such national meets all of the following requirements and that Party deems appropriate:

- (a) intending to enter the other country (hereinafter referred to as the "receiving country") primarily for the purpose of spending holidays;
- (b) aged between eighteen and thirty years, both inclusive, at the time of application for the working holiday visa;
- (c) not being accompanied by dependants except for those in possession of working holiday visas or other visas issued by that Party;
- (d) possessing a valid passport, and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such ticket;
- (e) possessing reasonable funds for the maintenance of his or her stay in the receiving country during the initial period of the stay;

- (f) 滞在終了時に受入国を出国する意図を有し、かつ、滞在する間に在留資格を変更しないこと。
- (g) 以前にワーキング・ホリデー査証の発給を当該締約国政府から受けていないこと。
- (h) 健康であることが医療診断書により確認されること。
- (i) 犯罪経歴を有しないことを申告すること。
- (j) 受入国に滞在する間に、受入国において効力を有する法令を遵守する意図を有すること。

第二条

いずれの締約国政府も、派遣国の国民に対し、派遣国にある受入国の大使館又は領事館において、ワーキング・ホリデー査証を申請することを許可する。申請者は、必要な場合には、資格を決定するために受入国の大使館又は領事館の代表者による面接を受ける。

第三条

いずれの締約国政府も、有効なワーキング・ホリデー査証を所持する派遣国の国民に対し、入国の日から一年までの期間滞在を許可し、かつ、旅行資金を補うために必要な限りにおいて、受入国において効力を有する法令に従って就労することを認める。

第四条

1. いずれの締約国政府も、派遣国の国民に発給するワーキング・ホリデー査証の数を毎年決定し、他方の締約国政府に対し、この数を外交上の経路を通じて通報する。

2. いずれの締約国政府も、他方の締約国政府に対し、第一条(e)に規定する資金の最低額を通報する。

第五条

ワーキング・ホリデー査証により受入国に入国する派遣国の国民は、受入国に滞在する間、受入国において効力を有する法令に従う。

- (f) intending to leave the receiving country at the end of his or her stay and not altering his or her status of residence during the stay;
- (g) not having previously been issued a working holiday visa by that Party;
- (h) being in good health verified by a medical certificate;
- (i) declaring that he or she has no criminal record; and
- (j) intending to comply with the laws and regulations in force in the receiving country during his or her stay in the receiving country.

Article 2

Each Party shall permit a national of the sending country to apply for working holiday visa at the Embassy or consulate of the receiving country located in the sending country. When necessary, the applicant will be interviewed by the representatives of the Embassy or consulate of the receiving country to determine his or her eligibility.

Article 3

Each Party shall permit the nationals of the sending country who possess valid working holiday visas to stay in the receiving country for a period of up to one year from the date of entry and allow them to engage in employment in so far as necessary for the purpose of supplementing their travel funds in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.

Article 4

1. Each Party shall determine annually the number of the working holiday visas it may issue for nationals of the sending country and shall notify the other Party of such number through diplomatic channels.

2. Each Party shall notify the other Party of the minimum amount of the funds mentioned in Article 1(e).

Article 5

Nationals of the sending country who have entered the receiving country with the working holiday visas shall comply with the laws and regulations in force in the receiving country during their stay in the receiving country.

査証の申請

滞在及び就労の許可

発給する査証の数の通報

国内法令の遵守

協定の実施

効力発生、 一時的な 停止及び 終了的な

第六條
この協定の規定は、それぞれの国において効力を有する法令に従って実施される。

第七條

- 1 いずれの締約国政府も、他方の締約国政府に対し、この協定の効力発生のために必要な国内手続の完了を書面により通報する。この協定は、双方の通報が受領された日のうちいずれか遅い方の日の後三十日目の日に効力を生ずる。
- 2 この協定の解釈に関するいかなる紛争も、両締約国政府により外交上の経路を通じて解決される。
- 3 この協定の改正については、いつでも両締約国政府間で交渉するべきである。いかなる改正も、書面により行われる。
- 4 いずれの締約国政府も、前記の規定の全部又は一部の実施を公の政策上の理由により一時的に停止することができ、このような停止は、外交上の経路を通じて他方の締約国政府に直ちに通告される。
- 5 いずれの締約国政府も、三箇月前までに他方の締約国政府に対して外交上の経路を通じて書面により通告することにより、この協定を終了させることができる。
- 6 この協定の終了又はこの協定のいかなる規定の実施の停止の後においても、両締約国政府により外交上の経路を通じて別段決定される場合を除くほか、両締約国政府は、その終了又は停止の日において、有効なワーキング・ホリデー査証が発給された、又は第三条に従い受入国における滞在が認められた派遣国の国民の入国又は滞在の希望について好意的な考慮を払う。

Article 6
The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 7

1. The Parties shall notify each other, in writing, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications.
2. Any dispute regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.
3. Amendments to this Agreement may be negotiated between the Parties at any time. Any amendment shall be concluded in a written form.
4. Either Party may suspend the implementation of the foregoing provisions, in whole or in part, temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.
5. Either Party may terminate this Agreement by giving three months' written notice to the other Party through diplomatic channels.
6. Notwithstanding the termination of this Agreement or suspension of the implementation of any provision of this Agreement, unless otherwise decided by the Parties through diplomatic channels, each Party shall afford favourable consideration to the request for entry or stay of any national of the sending country who, at the date of such termination or suspension, has been issued a valid working holiday visa or is permitted to stay in the receiving country in accordance with Article 3.

スペインとのワーキング・ホリデー協定

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十七年四月五日に東京で、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

岸田文雄

スペイン王国政府のために

アルフォンソ・マリア・ダステイス・ケベド

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on the 5th day of April 2017, in duplicate in the Japanese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN

岸田文雄

FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SPAIN

Alfonso Maria Dastis Quecedo

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DEL JAPÓN Y
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
RELATIVO AL PROGRAMA DE VACACIONES
Y ACTIVIDADES LABORALES ESPORÁDICAS

El Gobierno del Japón y el Gobierno del Reino de España (en lo sucesivo, denominados, en conjunto, las "Partes" y, a título individual, la "Parte"),

Con ánimo de promover una relación de cooperación más estrecha entre los dos países, y

Desosos de brindar mayores oportunidades a sus nacionales, en especial, a los jóvenes, de apreciar la cultura y la forma de vida en general del otro país con el fin de fomentar el entendimiento mutuo entre ambos,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Cada Parte expedirá, de manera gratuita, a los nacionales del otro país (en lo sucesivo, denominado el "país de origen") que residan en él un visado para el programa de vacaciones y actividades laborales esporádicas siempre que reúnan los siguientes requisitos y dicha Parte lo considere adecuado:

- (a) que deseen entrar en el otro país (en lo sucesivo, denominado el "país de destino") principalmente con fines vacacionales;
- (b) que tengan entre dieciocho y treinta años de edad, amas edades incluidas, en el momento de la solicitud del visado;
- (c) que no estén acompañados de personas dependientes, salvo las que se hallen en posesión de un visado para el programa de vacaciones y actividades laborales esporádicas o de otro tipo expedido por dicha Parte;
- (d) que estén en posesión de un pasaporte válido y un billete de vuelta, o dispongan de fondos suficientes para comprarlo;

(e) que dispongan de fondos suficientes para su manutención en el país de destino durante el periodo inicial de la estancia;

(f) que pretendan abandonar el país de destino al término de su estancia y no modifiquen su situación de residencia durante la misma;

(g) que no se les haya concedido previamente un visado para el programa de vacaciones y actividades laborales esporádicas;

(h) que gocen de buena salud y así lo acredite un certificado médico;

(i) que declaren carecer de antecedentes penales; y

(j) que manifiesten su intención de cumplir las leyes y los reglamentos vigentes en el país de destino durante su estancia.

Artículo 2

Cada una de las Partes permitirá a los nacionales del país de origen solicitar el visado para el programa de vacaciones y actividades laborales esporádicas en la Embajada o el Consulado del país de destino situado en el país de origen. Cuando sea necesario, representantes de la Embajada o del Consulado entrevistarán al solicitante para resolver acerca de su idoneidad.

Artículo 3

Cada una de las Partes permitirá a aquellos nacionales del país de origen que estén en posesión de un visado para el programa de vacaciones y actividades laborales esporádicas permanecer en el país de destino durante un periodo máximo de un año, desde la fecha de entrada, y desempeñar en él actividades laborales en la medida de lo necesario para complementar los fondos de viaje de conformidad con las leyes y los reglamentos vigentes en el país de destino.

Artículo 4

1. Cada una de las Partes fijará anualmente el número de visados para el programa de vacaciones y actividades laborales esporádicas que podrá expedir a nacionales del país de origen y se lo notificará a la otra por vías diplomáticas.

2. Cada una de las Partes notificará a la otra la cuantía mínima de los fondos previstos en la letra (e) del artículo 1.

Artículo 5

Los nacionales del país de origen que hayan entrado en el país de destino con un visado para el programa de vacaciones y actividades laborales esporádicas cumplirán las leyes y los reglamentos vigentes en el país de destino durante su estancia.

Artículo 6

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán de conformidad con las leyes y los reglamentos vigentes en los países correspondientes.

Artículo 7

1. Las Partes se notificarán mutuamente por escrito el cumplimiento de los respectivos procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que se producirá el trigésimo día siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.
2. Las Partes resolverán por vías diplomáticas las diferencias relativas a la interpretación del presente Acuerdo.
3. Las Partes podrán negociar en todo momento las emiendas al presente Acuerdo, que se formalizarán por escrito.
4. Cualquiera de las Partes podrá suspender temporalmente la ejecución de las disposiciones antedichas, total o parcialmente, por razones de orden público. Dicha suspensión se notificará de inmediato a la otra Parte por vías diplomáticas.
5. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo notificándolo por escrito a la otra Parte con tres meses de antelación por vías diplomáticas.

6. Sin perjuicio de la terminación del presente Acuerdo o de la suspensión de la ejecución de cualquiera de sus disposiciones, salvo que las Partes pacten lo contrario por vías diplomáticas, cada una de ellas considerará favorablemente la solicitud de entrada o estancia de aquellos nacionales del país de origen a los que, en la fecha de dicha terminación o suspensión, se les haya expedido un visado para el programa de vacaciones y actividades laborales esporádicas o tengan permiso para permanecer en el país de destino de conformidad con el artículo 3.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por los Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Tokio, el día 5 de abril de 2017 por duplicado en lengua japonesa, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DEL
JAPÓN

岸田文雄

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA

Alfonso María Dastis Quecedo

(参考)

この協定は、日本国政府とスペイン王国政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度について定めるものである。